**Ярославский государственный педагогический университет**

**им. К.Д. Ушинского**

**Институт педагогики и психологии**

**Факультет социального управления**

Кафедра социальной педагогики и организации работы с молодежью

ЛЕКЦИЯ

по учебной дисциплине

«ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ»

**Тема № 4. ВЕРБАЛЬНЫЙ КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ**

Введение

1. Лингвистический канал коммуникации

2. Паралингвистический канал коммуникации и фатическая коммуникация

Заключение

**ВВЕДЕНИЕ**

Цель данной лекции – ознакомление со специфическими особенностями вербального канала межкультурной коммуникации, в том числе анализ влияния выбора языка на коммуникативный процесс, специфики межкультурной коммуникации в условиях общения через переводчика, а также некоторых особенностей фатической коммуникации, от успешной реализации которой во многом зависит достижение коммуникативных целей.

**ВОПРОС 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ**

Распространено мнение, что при общении мы передаем 80% информации с помощью невербальных средств. Коммуникация вербальная является вторичной по отношению к невербальной, вербальное общение возникло значительно позднее невербального. Почему же тогда мы не можем обойтись без естественного языка? Зачем человеку естественный язык? Ответ очевиден, если мы задумаемся, какого рода информацию мы передаем по вербальному каналу. Вербальная коммуникация, в отличие от невербальной, всегда носит сознательный характер и потому является специфически человеческой формой общения. В вербальном канале коммуникации выделяют две неразрывно связанные составляющие: лингвистический и паралингвистический каналы.

**Выбор языка общения**

Культура коммуникации определяется языком собеседников и тесно связана с использованием конкретного языкового кода коммуникации. Сама она, в свою очередь, определяет способ кодирования информации: количество речи, допустимую степень эксплицитности коммуникативного намерения, соотношение количества информации, передаваемого вербально и невербально, и т.д. Выбор языка общения – это не только выбор общего кода коммуникации, что очевидным образом необходимо для того, чтобы коммуникация состоялась. Выбор языка имеет также и психологический эффект. Возможны три ситуации: а) общение на языке коммуниканта А; б) общение на языке коммуниканта Б; в) общение на языке, отличном от родных для коммуникантов языков. Все три ситуации отличаются друг от друга.

Первые две ситуации типологически сходны, но выбор языка может в некоторых случаях менять «расстановку сил» в ситуации общения в зависимости от обстановки. Коммуникация никогда не происходит в вакууме, и учет ситуативного контекста крайне важен. В некоторых случаях выбор языка будет определяться практическим удобством: представим себе, что оба собеседника могут говорить на языке Б (например, английском), но не на языке А (например, русском). В этом случае выбор английского языка будет просто рациональным выбором, обеспечивающим необходимый уровень взаимопонимания. Сложнее, если оба собеседника в равной мере могли бы эффективно коммуницировать на обоих языках. В этом случае выбор языка имеет уже более сложную природу.

*Представим себе три ситуации*:

1. Русский разговаривает с англичанином один на один, общение происходит в России.

2. Русский разговаривает с группой англичан, общение происходит в России.

3. Русский разговаривает с англичанином или группой англичан, общение происходит в Англии.

В этих трех ситуациях общение предполагает разное распределение социальных статусов, связанное с фактическим проявлением неравенства коммуникантов. *В ситуации 1* тот факт, что русскоязычный собеседник находится в привычной для себя социокультурной обстановке, делает его позицию привилегированной по сравнению с позицией «одинокого» англичанина, чьи стереотипы и культурный стиль коммуникации не находят подтверждение и поддержку в общении с соотечественниками, которого он в данном случае лишен. В такой ситуации именно он, а не русский будет проявлять коммуникативную осторожность и стремиться подстроиться под стиль общения собеседника.

*В ситуации 2* позиция русского уже не кажется столь особенной, поскольку англичанин в своем общении вынужден ориентироваться как на русского собеседника, так и на своих соотечественников, в общении с которыми он, следуя сложившемуся у него коммуникативному стереотипу, может не стесняясь проявлять свою «английскость». Выбор стиля общения в данном случае будет зависеть от того, какие ролевые формы общения группа англичан изберет для общения с русским, а также от индивидуальных коммуникативных и психологических навыков русскоязычного собеседника.

*В третьей ситуации* русский будет уже в слабой позиции — он будет вынужден проявлять коммуникативную осторожность, ибо теперь он гость. Именно он будет вынужден подстраиваться под коммуникативный стиль англичанина.

Выбор языка в этих трех ситуациях имеет разный смысл. С точки зрения социальной он имеет символическое значение, поскольку подчеркивает доминирование одного из коммуникантов, его положение «хозяина» и «гостевой» статус собеседника. С точки зрения психологической выбор языка будет определять степень коммуникативного комфорта «слабого» участника коммуникации. В зависимости от конкретной стратегии общения «сильный» коммуникант может стремиться либо к демонстрации своей доминирующей позиции, либо к проявлению вежливости и намеренному принятию языка «слабого» собеседника в качестве языкового кода общения с тем, чтобы не подчеркивать лишний раз свое привилегированное положение.

Обычно язык определяет коммуникативный стиль общения. Например, выбор арабского языка предполагает развернутый стиль общения: от коммуниканта ожидается многословие, использование богатого, экспрессивного языка, ярких метафор и сравнений. При использовании японского языка такой стиль общения, напротив, покажется носителю этого языка неадекватным, поскольку японская коммуникация имеет тенденцию к краткости выражения мысли и максимальному использованию невербальных средств общения (взгляд, поза, жест).

Специфика межкультурной коммуникации заключается в том, что выбор той или иной языковой системы не предполагает, что вместе с языком коммуникант, для которого этот язык неродной, будет придерживаться соответствующего коммуникативного стиля. Другими словами, русский, ведя с иностранцем разговор по-английски, не обязательно будет придерживаться невербальных норм общения, принятых в английской лингвокультуре. Чаще всего даже если происходит переключение вербальных кодов коммуникации, переключение стилистических и невербальных кодов не происходит. Это создает определенные риски, поскольку для собеседника-англичанина выбор для общения родного для него языка определяет систему ожиданий от неязыковой стороны общения: выбор фатической стратегии, характер невербальной коммуникации и пр. Русский же, говоря по-английски, может продолжать коммуникативное поведение, свойственное своей лингвокультуре, что при определенных обстоятельствах может обмануть ожидания собеседника. Этот же эффект может возникать и в случае, когда русский, говоря по-английски с англичанином, допускает чисто языковые ошибки (лексические, грамматические и пр.): носителю языка они бросаются в глаза, что портит общее впечатление от общения, создает комические ситуации, порой препятствующие достижению поставленной коммуникативной цели.

В связи с этим третий тип коммуникативной ситуации, при котором собеседники выбирают для общения язык, не являющийся родным ни для одного из них, на деле оказывается наименее рискованным. В такой ситуации стиль общения априори не связан с избираемым языковым кодом, и ни у одного из коммуникантов не создается ложных ожиданий. Кроме того, в таком общении любая языковая неточность имеет существенно меньший вес, менее заметна собеседнику и в меньшей мере влияет на достижение коммуникативной цели.

Межкультурное общение может осуществляться также:

1) через «языковых брокеров» — переводчиков (подробнее об этом способе см. далее);

2) с помощью машинного перевода. Это, пожалуй, самый неудачный способ преодоления языкового барьера: несмотря на некоторые успехи в области автоматической обработки текстов, искусственный перевод далек от совершенства;

3) на искусственных языках (самый редкий способ);

4) на нескольких языках (при условии, что ими владеют все коммуниканты). Этот способ также несовершенен, поскольку не способствует выработке единого ситуативного кода коммуникации;

5) на языке международного общения (самый распространенный способ).

«Равноправие» коммуникантов в ситуации межкультурного общения обеспечивает выбор третьего, нейтрального языка, но тогда все они не совсем свободны в выборе языковых средств. К тому же их знание этого третьего языка может быть неодинаковым, и тогда один из коммуникантов снова окажется в невыгодном положении.

**Межкультурная коммуникация и перевод**

Отдельный случай МКК — это коммуникация через посредство переводчика, когда прямое общение коммуникантов затруднено или просто невозможно. В традиционной схеме коммуникативного акта с участием переводчика функция переводчика заключается в декодировании информации собеседника А и ее рекодировании средствами другого языка, на котором она будет передана собеседнику Б.

А Переводчик Б

Код 1 Код 2

В этой схеме имеется в виду исключительно лингвистический код. Однако, как уже было сказано, реальных каналов коммуникации больше, чем один. Что именно рекодирует переводчик?

*Переводчик рекодирует информацию, передаваемую по лингвистическому каналу*. Риск такой передачи заключается в потенциально возможных искажениях информации, возникающих при переводе (переводчик некорректно интерпретирует исходное высказывание или, в силу недостаточности знаний языка перевода, не совсем корректно передает адекватно понятую им информацию на переводящем языке).

*Переводчик частично рекодирует информацию, передаваемую по паралингвистическому каналу*: он использует в переводе интонационные паттерны переводящего языка, старается расставлять смысловые ударения в соответствии с тем, как строил свою речь продуцент. В то же время устный переводчик, как правило, неэмоционален, интонационно нейтрален. Его задача — переводить лингвистическую информацию, а не заражаться эмоциональным состоянием своего клиента. Поэтому сама речь переводчика с точки зрения паралингвистического канала коммуникации обычно не соответствует в полной мере переводимой речи.

*Переводчик не рекодирует информацию, передаваемую по невербальному каналу коммуникации*: в ситуации устного перевода переводчик обычно не повторяет жесты, позы и мимику клиента. «этика тела» переводчика предполагает, что он будет нейтрален в том, что касается проксематического и кинетического аспектов. Это означает, что коммуниканты, если они разговаривают через переводчика, должны следить не только за речью, но и за потенциальными знаками невербальной коммуникации, потому что собеседник продолжает считывать информацию, передаваемую невербально говорящим, но не переводчиком, и соотносить эту информацию с текстом перевода.

**ВОПРОС 2. ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ И ФАТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

По паралингвистическому (точнее, фонационному) каналу информация передается с помощью «тембра речи, ее темпа, громкости», «мелодических явлений, а также особенностей произношения звуков речи». Особенности паравербальной коммуникации могут быть обусловлены культурно: так, например, темп речи носителей романских языков в среднем заметно выше, чем скорость речи русских или финнов. В некоторых языках отдельные паралингвистические компоненты являются смыслоразличительными: например, словесные тоны в тональных языках. По сравнению с представителями русской и большинства европейских культур американцы и китайцы говорят громче. Причем американцы говорят громко вне зависимости от характера их отношений с собеседниками, тогда как китайцы говорят много тише, если они плохо знакомы с партнерами по коммуникации. Впрочем, паралингвистические средства обладают не только культурной, но и социальной и идиолектной вариативностью. Скорость, громкость речи отличаются у носителей одной и той же культуры; более того, в зависимости от ситуации общения речь одного и тот же человека меняет свои фонационные характеристики.

**Фатическая коммуникация – особая форма вербальной коммуникации**

В теме, посвященной коммуникации, говорилось, что одна из функций языка (коммуникации) – контактоустанавливающая, или фатическая. Повторим, что эту функцию выделил Р. Якобсон. Сам термин «фатический» (от лат. Fatuor – нести вздор, говорить глупости) принадлежит английскому антропологу польского происхождения Брониславу Малиновскому. Малиновский же ввел понятие «фатического общения», т.е. такого, основной целью которого является установление и поддержание контакта. Фатическое общение противопоставляют информативному «в зависимости от приоритетности контакта или информации», «фатическое общение соответственно трактуется как неинформативное, в плане передачи фактуальной информации, общение, в процессе которого передается специфическая информация о желании адресата установить контакт с реципиентом: «Я (адресант) благожелателен по отношению к тебе (адресату)». Действительно, фразы, которыми мы обмениваемся в начале и конце разговора, при возникновении пауз в диалоге, зачастую лишены особой смысловой нагрузки. Если вспомнить о том, что коммуникация – это информационный обмен, то фатическую коммуникацию нужно понимать как обмен информацией о том, что участники беседы готовы к ее продолжению. Эта информация кодируется особым образом: во всех культурах и языках существуют конкретные фразы, языковые конструкции, которые (в стандартном случае) применяются только в фатическом общении. К ним относятся наборы реплик, маркирующие начало и конец беседы (формулы приветствия, прощания, характерный для британцев small talk), а также «бессмысленные» замечания о погоде («который день дождь… а завтра обещают солнечную погоду, вы слышали?»), об одежде собеседника («какая у вас красивая блузка!»), об окружающей обстановке («замечательная люстра в этом зале, только вот большая очень, вы не находите? Будем надеяться, до конца концерта она не упадет») и пр.

Адекватная реализация фатической функции речи играет большую роль в достижении коммуникативных целей. Фатика должна пониматься как важнейший компонент успешной коммуникации: задача установления и поддержания контакта – это всегда задача создания такой коммуникативной атмосферы, при которой у собеседника не возникает желания прервать общения и при которой в принципе может быть достигнута исходная коммуникативная цель.

**Факторы успешности фатического общения**

Для того чтобы фатическое общение в ситуации межкультурной коммуникации было успешным, т.е. достигало своей главной цели – установления и поддержания контакта, участники коммуникации должны придерживаться некоторых правил:

1. Ход коммуникации должен быть заранее спланирован. При этом нужно учитывать не только цели коммуникации, но и личностные особенности ее участников, а также специфику коммуникации в их культурах.

2. Обстановка, в которой будет проходить коммуникация, должна способствовать достижению коммуникативных целей ее участников (по крайней мере, она не должна этому мешать). Выбор места и времени встречи коммуникантов значительнейшим образом влияет на весь ход их общения и, как следствие, достижение ими коммуникативных целей. Раздражающие и отвлекающие факторы должны быть сведены к минимуму. Следует также тщательно продумать состав участников коммуникации, если его можно изменить.

3. Коммуникативные помехи нужно уметь выявлять и ликвидировать сразу. Для этого коммуникантам следует постоянно следить за реакциями друг друга на тот или иной коммуникативный ход (реплику, жест, выражение лица и пр.).

Напомним, что в любой коммуникативной ситуации реакции собеседника могут быть обусловлены действием как чисто индивидуальных его особенностей, так и теми коммуникативными паттернами, которые обусловлены его принадлежностью лингвокультуре. Таким образом, нельзя недооценивать ни индивидуальные психологические качества собеседника, ни культурную специфику его коммуникативного стиля.

**Способы установления контакта**

Выбор способа зависит от того, знакомы ли коммуниканты, а также от их лингвокультурной принадлежности. Установить контакт можно с помощью вербальных или невербальных средств.

*Вербальные*:

– извинение («Простите, я, кажется, наступил вам на ногу»);

– информативная фраза («Вы к директору? Его нет, секретарь сказал, что он будет только через час. Я тоже его жду»);

– информативный вопрос («Не подскажете, как пройти в библиотеку?»);

– комплимент («Девушка, вы такая красивая! Как вас зовут?»);

– обращение («Молодой человек!..»);

– предложение («Вам случайно не нужен билет на концерт “30 seconds to mars”?»);

– приветствие («Здравствуйте!»);

– привлечение внимания («Девушка, вы потеряли перчатку!»);

– просьба («Не могли бы вы перевести меня через дорогу?»).

*Невербальные*: взгляд, сокращение дистанции, улыбка, физический контакт (касание) и др.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Набор этих средств культурно обусловлен: так, по данным некоторых исследований, русская коммуникативная культура (КК) обладает существенно большим набором невербальных контактоустанавливающих единиц, чем английская и американская, при этом в русской КК извинение относится к наиболее частотным средствам установления контакта с незнакомыми людьми, что нетипично для английской и американской КК. Как уже говорилось, ситуация межкультурного общения должна продумываться заранее, поэтому настоятельно рекомендуется узнать, какие формы фатической коммуникации характерны для культуры, с представителями которой вам предстоит общаться.

**Вопросы для самопроверки**

1. Как влияет на коммуникацию выбор языка общения? Каким языком пользуетесь вы в ситуации межкультурной коммуникации? Кто чаще осуществляет выбор языка коммуникации — вы или ваши собеседники? Всегда ли этот выбор удобен для вашего собеседника и для вас?

2. Что такое фатическое общение? Перечислите факторы успешности фатической коммуникации. Какими способами установления контакта вы пользуетесь чаще всего? Меняете ли вы способы установления контакта, когда вам приходится общаться с представителями других культур?

**Список рекомендуемой литературы**

Алпатов В. М. Япония: язык и культура / В. М. Алпатов. М. : Языки славян. Культур, 2008. 208 с.

Карпук Г. В. Контактоустанавливающая функция языка: направления и перспективы исследования / Г. В. Карпук // Вестн. Минск. Гос. Лингвист. Ун-та. Сер. 1 : Филология. 2010. № 1 (44). С. 35–45.

Chen R. Responding to compliments. A Contrastive Study Of Politeness Strategies Between American English And Chinese Speakers / R. Chen // Journal of Pragmatics. 1993. Vol. 20, № 1. P. 49–73.

Crystal D. The English Tone Of Voice: Essays In Intonation, Prosody And Paralanguage / D. Crystal. L. : Edward Arnold, 1975. 198 p.

Henderson A. Compliments, Compliment Responses And Politeness In An American Community / A. Henderson // Sociolinguistic Variation Selected Papers From NWAV At Stanford. Stanford, 1996. P. 195–208.

Hoffman E. Lost In Translation: A Life In A New Language / E. Hoffman. N. Y. : E. P. Dutton, 1989. 280 p.

Poyatos F. Paralanguage: A Linguistic And Interdisciplinary Approach To Interactive Speech And Sound / F. Poyatos. Amsterdam ; Philadelphia : J. Benjamins, 1993. 478 p.

Schneider K. P. Small Talk: Analyzing Phatic Discourse / K. P. Schneider. Marburg : Hitzeroth, 1988. 351 p.

Wierzbicka A. Different Cultures, Different Languages, Different Speech Acts: Polish Vs. English / A. Wierzbicka // Journal of Pragmatics. 1985. № 9. P. 145–178.